

APPENDIX 1

PARTICIPANT ENCODINGS: WILD PIG HUNTING

The Wild Pig Hunting text has three participants: narrator (1), friend Yongcuv (2) and the wild pig (3) which was shot. There are three props: the first wild pig (p1), the second wild pig (p2) and the gun (p3). The numbers in parentheses refer to the referents. Minor participants are indicated by English translation without a Makuri word, e.g., 7a.

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
1		Ø (1 & 2)		Intro	went hunting when the rice field was ripe
3	atiti vura	Ø (1)	mëlüt khat N (Intro- p1)	S4	shot
4	tanëket	Ø (1)	Ø (p1)	S1	did not find
5a	u che	mëlüt khat NP (p2)		Intro	came out again when it was dark
5b		Ø (1)	Ø (p2)	S4	shot again
6a		u PRO (p2)		S3	bled its blood
6b		Ø (1)	Ø (p2)	S4	tracked
6c		Ø (1)	Ø (p2)	S1	lost it without finding
BREAK					
7a	u nē	Ø (1)	animal	S1	somehow... will kill animal, only then
7b		Ø (1)		S1	return home
7c	asëri	Ø (1)		S1	stayed
8	te nē	Mënyüv pei NP		Intro	came out in the field
9a	u kë	ye Yong mjë NP (1 & 2)		Intro	went there
9b		Ø (1)	amitpi PRO (2)	S4	said, "You stay here... if make noice.. might run away"
9c		Ø (1)		S1	went up
10a		Ø (1)		S1	went up lighting

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
10b		small ones		Intro	came even in between (my) legs
10c		Ø (1)	big one	S4	could not choose the big one
11a	u shūv	Ø (1)		S1	climbed up on a stump
11b		Ø (1)		S1	when... looked
11c		mēlūt ateikhat NP (3)		Intro	stood near the banana tree
12a	u che	Ø (1)	meikēsüh N (p3)	S4	pull up... just on the stump
12b		Ø (1)	Ø (3)	S1	when... shot
12c		mēlūt u NP (3)		S3	knocked down banana tree
12d		Ø (3)		S1	jumped across river
12e		Ø (3)		S1	run away
13a		mjë PRO (1&2)		S4	looked at that
13b		Ø (1&2)		S1	slept the night
BREAK					
14a		Ø (1&2)		S1	after... slept
14b	asēcē...	Ø (1&2)	Ø (3)	S1	when... tracked
14c		mēlūt u NP (3)		S3	slept at a place
15a	u kë	Ø (3)		S1	after sleeping
15b		Ø (3)		S1	got up
15c		Ø (3)		S1	stood stepping for a long time
15d		Ø (3)		S1	stepped two- three steps
15e		Ø (3)		S1	stood again
16a	u che	Ø (1&2)	Ø (3)	S4*	tracked
16b		Ø (3)		S3	slept at seven places
17a		Ø (1&2)	seventh place NP	S4*	when... went and touched
17b		Ø (the place)		S3	was still warm
18		Ø (1&2)		S4*	thought "this has just got away"
19	te pushit	Ø (3)		S2	once more slept under banana tree
20a	u kë	Ø (1 &2)	Ø (place)	S4*	touched it again
20b		eighth place NP		S3	really warm
BREAK					
21	zësa	Ø (1&2)	u PRO (3)	S4*	tracked it
22a		mēlūt u NP (3)		S3	dragged the climbers along
22b		Ø (3)		S1	entered in between (the bamboo clumps)

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
23a	zësa	Ø (1&2)		S4*	climbed up on the thickly fallen bamboo
23b		Ø (1&2)	Ø (bamboo)	S1	though... shook,
23c		mëlüt NP (3)		S4	did not come out
24		mjë PRO (1&2)	Ø (bamboo)	S4	shook again
25	tanëket	Ø (3)		S4	but did not come out
26a		m PRO (1)		S4	was to go to the other side
26b		Ø (1)	ye Yong NP (2)	S1	said, "Stand here..."
26c		Ø (1)		S1	went around
26d		Ø (1)		S1	arrived at the other clump
27a		Ø (1)		S1	after arriving
27b		m PRO (1)	Ø (2)	S1	as soon as... shouted, "friend, is (it)...?"
27c		mëlüt NP (3)		S4	jumped out
27e		Ø (3)		S1	spread its hair
27f		Ø (3)		S1	opened its teeth
27g		Ø (3)	m PRO (1)	S1	jumped towards
27h		m PRO (1)	m kësüh NP (p3)	S3	threw
27i		Ø (1)		S1	jumbled up
27j		Ø (1)	dry bamboo NP	S1	held onto
27k		dry bamboo NP		S3	broke
27l		Ø (1)		S4	fell down
28	u tëtü pë	Ø (3)	Ø (1)	S4	came close at about two yards
29a		Ø (1)		S4	shouted with deadly noise, "Hah!"
29b		Ø (1)		S1	jumped the second time, only then
29c		Ø (3)	m PRO (1)	S4	ran away from under (me)
29d		m PRO (1)		S3	so shocked
30a	u tëtü kë	ye Yong NP (2)	m PRO (1)	S4	thought that I was dead
30b		Ø (2)	Ø (1)	S1	did not even call...
31a	u zë...	Ø (2)	Ø (1)	S1	called by whistling
31b		m PRO (1)		S3	was so shocked
31c		Ø (1)	a- PRO (2)	S1	asked, "Why didn't you come?..."

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
32		Ø (2)	Ø (1)	S3	said, "I thought you were dead..."
33a		amitpi PRO (2)		S1	till arrived
33b		Ø (1)	m kēsüh NP (1, p3)	S4	haven't taken
34a		Ø (2)	Ø (1)	S4	asked, "Nothing hurt you...?"
34b		Ø (1)	Ø (2)	S3	said, "jumbed once and bamboo broke..."
35	ta ně	amitpi PRO (2)	Ø (1)	S3	but... said, "We arrived at clear place..."
36a	u zě	Ø (1&2)		S1	after discusion
36b		Ø (1)	amitpi PRO (2)	S4	told to track
37a		Ø (1)	Ø (2)	S1	after telling
37b		m PRO (1)		S1	went to close off
BREAK					
38a	u ně	Ø (1)		S1	when... ran to close off
38b		m PRO (1)		S1	before arriving at the place to close off
38c		amitpi PRO (3)		S4	turned around
38d		Ø (3)	Ø (1)	S1	looked at with red eye
38e		Ø (3)		S1	spread its hair
38f		Ø (3)		S1	stood grinding its teeth
39a		Ø (1)	Ø (3)	S4	when... tried to shoot
39b		Ø (3)		S3	jumbed into under bush
39c		Ø (3)		S1	ran away
40a	u che	Ø (1)	asüvt PRO (3)	S4	went around to the place where its noise stopped
40b		Ø (3)		S3	turned around
40c		Ø (3)		S1	spread its hair
40d		Ø (3)	Ø (1)	S1	stood looking towards (me)
41		Ø (1)	Ø (3)	S3	kept waiting (thinking), "Now, if the gun fired..."
42a	u shüv shě	Ø (1)		S1	looked up
42b		Ø (1)		S1	turned slowly
42c		Ø (1)	atüvla PRO (3)	S1	shot it when it was straight at its forehead
42c		Ø (3)		S3	fell down right there
BREAK					
43a	u che	Ø (3)		S1	before... died completely
43b		ye Yong NP (2)		S4	came up
43c		Ø (1)	a-	S4	asked, "What shall (we)

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
			PRO (2)		do? Will (you) shoot?"
44a		Ø (2)	Ø (2)	S3	said, "(I) will shoot."
44b		amitpi PRO (2)	akhong PRO (3)	S1	... shot...
45	zěsa shě	Ø (1&2)	Ø (3)	S4	... killed...

PAYAP UNIVERSITY

APPENDIX 2

PARTICIPANT ENCODINGS: BARKING DEER

HUNTING

The followings are participants in the Barking Deer Hunting text: the narrator (1), my friend (2), my mother and sisters (3), my father (4) and the chief (5). The props are pheasant (p1), barking deer (p2) and pheasant that the friend shot (p3).

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
1		m PRO (1)		Intro	want to tell about the first killing of a barking deer
3	khatni khat	m yepu mjë NP (1&2)		Intro	talked
4		m yepu NP (2)	m PRO (1)	S4	called me, "Friend, ..."
5a	u che pë	m PRO (1)	Ø (2)	S3	said, "Let us go."
5b		Ø (1&2)		S1	went
6a		mjë PRO (1&2)		S1	got ready
6b		Ø (1&2)		S1	went through the forest
7a		Ø (1&2)		S1	while going
7b		Ø (1&2)		S1	saw a gooseberry tree
8a		Ø (1&2)		S1	checked whether animal is eating it
8b		Ø (1&2)		S1	saw a fresh footprint
9		m PRO (1)	m yepu NP (2)	S4	said, "I will build a blind here."
10a		m yepu NP (2)	Ø (1)	S2	said, "... I will go further..."
10b		Ø (2)		S1	went down
BREAK					
11a	u shüv pë	m PRO (1)	a blind	S4	built a blind on that gooseberry tree
11b		Ø (1)		S1	sat
12a		Ø (1)		S1	while sitting,
12b			a noise	Intro	at the sunset there was a noise

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
13		m PRO (1)	Ø (noise)	S4	looked at... (thinking) that it was a barking deer
14		Ø (noise)	vokkhërak Intro (p1)	S3	was a pheasant
15a		Ø (1)	Ø (p1)	S4	tried to shoot
15b		Ø (p1)		S3	did not stop
15c		Ø (p1)		S1	went away
16a	tanëket	m PRO (1)		S4	did not feel discouraged
16b		Ø (1)		S1	sat again
17a	u che ket	Ø (something)	noise	Intro	making again
17b		Ø (1)	Ø (noice)	S4	looked at
17c		shokmëchei NP (p2)		Intro	came flickeringly
18a	u shüv pë	m PRO (1)		S4	never seen as such
18b		m PRO (1)		S1	shaking and trembling
19a	tanëket	M PRO (1)		S1	pulled up myself
19b		Ø (1)		S1	sat quietly
20a		shokmëchei NP (p2)	fruit	S4	eating
20b		Ø (p2)	m PRO (1)	S1	came towards
20c		Ø (1)	gun	S3	slowly pull up
20d		Ø (1)	Ø (P2)	S1	aim at the shoulder
20e		Ø (1)	Ø (p2)	S1	shot
21a		m kësüh			after ... fired
21b		Ø (1)	shokmëchei NP (p2)	S1	when ... looked at
21c		Ø (p2)		S3	fell down
21d		Ø (p2)		S1	was lying hitting the ground with its head
22a	u che pë	Ø (1)	gun	S4	quickly refilled my gun
22b		Ø (p2)		S4	if... get up
22c		Ø (1)		S4	was going to shoot
22d		Ø (1)	Ø (p2)	S1	sat aiming at
23	te, u yi në	Ø (p2)		S3	did not get up again
24a	u che pë	m PRO (1)		S4	came down from the blind
24b		Ø (1)	shokmëchei NP (P2)	S1	went near
24c		Ø (p2)		S3	died still warm
24d		Ø (p2)		S1	lay there
25a	u shüv pë	m		S4	very happy

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
		PRO (1)			
BREAK					
26	kējuliu...	m yepu NP (2)		S4	fired the gun
27	u che pë	m PRO (1)	Ø (2)	S4	called him to see (how)
28	te në	amitpi PRO (2)	Ø (1)	S3	replied from down there
29a		Ø (1)		S3	sat a while
29b		m yepu NP (2)		S4	came up
30a	u che pë	m PRO (1)	Ø (2)	S4	asked, "Friend, What did (you) shoot?"
30b		m yepu NP (2)	Ø (1)	S2	said, "... shot a peasant."
31	uche khatti	m PRO (1)	Ø (2)	S2	asked, "Did (you) killed it?"
32		m yepu NP (2)	Ø (1)	S2	replied, "Yes, (I) did kill it."
33a	u shüv pë	mjë PRO (1&2)		S1	talked, "We are very lucky today."
33b		m yepu NP (2)	m në katsat shokmëchei u NP (p2)	S4	carried
33c		m PRO (1)	amitpi në katsat vokkhërak NP	S3	carried... and our guns
33e		Ø (1&2)		S1	returned
34a		road		Intro	because the road was far
34b		m yepu mjë NP (1&2)		S4	returned resting again and again
34c		Ø (1&2)		S1	arrived at the village
BREAK					
35a		Ø (1&2)		S1	arriving at the village
35b		Ø (1&2)		S1	went directly to my house
36a		Ø (1&2)		S1	after arriving at the house
36b		m PRO (1)	m pilë NP (3) (Intro)	S4	called my mother (and others) and said, "..."
37a	tanëket	Ø (3)	Ø (1)	S2	did not believe... because this was the first time
37b		Ø (3)		S1	smiled and
37c		Ø (3)	Ø (1)	S1	asked..., "Is it true?"
38a		m PRO (1)	Ø (3)	S2	while... said, "Mother, truly I killed it."
38b		m yepu NP (2)	shokmëchei NP (p2)	S4	carried
38c		Ø (2)		S1	and entered into (the house)
39	u shüv pë	m pilë		S4	were very happy

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
		NP (3)			
40a		m pok NP (4)		Intro	went out on journey
40b		Ø (4)		S1	was not there
41a	u nē	m yepu mjë NP (1&2)	shok NP (p2)	S4	though brought the animal
41b		Ø (1&2)	Ø (p2)	S1	kept
41c		Ø (1&2)		S1	did not know how to butcher
41d		mjë PRO (1&2)	each other	S1	helped
41e		Ø (1&2)	Ø (p2)	S1	butchered
41f		mjë PRO (1&2)	Ø (p2)	S1	divided equally
42a	u shüv pë	m pilë NP (3)	Ø (p2)	S4	cooked a lot
42b		va PRO (1&3)	Ø (p2)	S4	all ate happily
BREAK					
43a		m yepu mjë NP (1&2)	Ø (p2)	S4	after.. divided the meat
43b		Ø (1)	villagers	S4	gave a little gift of meat from my share
44a		Ø (1)	thongpu NP (5) (Intro)	S1	arrived at the house of...
44b		thongpu mjë NP (1&5)		S1	talked about the killing of the animal
45a		m PRO (1)	Ø (5)	S4	said, "The female deer was butchered and was with the baby in its stomach..."
45b		thongpu NP (5)	Ø (1)	S2	asked, "Is the deer male or female?"
46		m PRO (1)	Ø (2)	S2	again said, "It had the baby inside its stomach when it was butchered."
47a	u shüv pë	thongpu NP (5)		S2	understood
47b		Ø (5)	m PRO (1)	S1	looked at
47c		Ø (5)		S1	laughed
48a		shokmëchei hüh NP (P2)		S4	because ... was the first killing
48b		m PRO (1)		S4	very happy
49a	u tē tü	m pok NP (4)		S4	was not there
49b		Ø (4)		S1	it was when... went on a journey
50a		m pok NP (4)		S1	till... returned

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
50b		m pilē NP (3)	shok (meat) NP (p2)	S4	dried and saved
50c		∅ (3)	∅ (4)	S1	let ... eat
51a	zēsanē	m PRO (1)	m pok NP (4)	S4	told... all about it
51b		m pok NP (4)		S3	was very happy, too

PAYAP UNIVERSITY

APPENDIX 3

PARTICIPANT ENCODINGS: BARKING DEER

HUNTING

The followings are the participants in the Thief on Bus text: the narrator (1), teacher Cuvpi (2), drunkards (3), woman (4), thief (5), thief and his friends (6), people on the bus (7) and someone (8). The prop is the money (p1).

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
1	nyüngke	Ø (1)	azeipu Cuvpi NP (2)	Intro	called... to go to downtwon
2		Ø (1)	amiut PRO (2)	S1	To him... requested help, "Teacher, ..."
3		amiut PRO (2)		S2	said, "Yes, ..."
4		mjë PRO (1&2)		S4	went to downtown by bus
BREAK					
5a	u ni kë	Küvmëlonglë	neyi khat	Intro	celebrating
5b		teotshatlë NP (3)		Intro	dancing and
5c		Ø (3)		S1	singing along the road
6	zësa	mjë NP (1&2)	ulë PRO (3)	S4	watched them
BREAK					
7a		Ø (1&2)		S1	when... were going
7b		Ø (1&2)		S1	before... arriving at...
7c		khënpilë mit khat NP (4)		Intro	came up on the bus
7d		Ø (4)		S1	stood by the door
8		amiut PRO (4)	leke NP (p1)	S1	might have withdrawn... from the bank
9a		aleke NP (4, p1)		S3	could not fit in the purse
9b		Ø (4)	shepa NP (p1)	S1	held half in the plastic bag
BREAK					
10a	u shüv	azeipu	atsüv	S4	looked off towards the

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free translation
		NP (2)	NP (3)		dancing
10b		amiut PRO (2)	akhtlë mit khat NP (5)	S1	saw ... just getting close to the money
11a		u pokri NP (5)	leke u NP (pl)	S3	when his hand was close to...
11b		azeipu NP (2)	Ø (5)	S4	saw right there
11c		amiut PRO (5)		S3	was confused
11d		Ø (5)	its hand	S1	took back
12a	u shüv khatti	Ø (5)		S1	sat quietly
12b		Ø (5)		S1	did not say anything
12c		Ø (5)		S1	came by my face
12d		Ø (5)	azeipu NP (2)	S1	hit
13	u tü	azeipu NP (2)	Ø (5)	S3	asked, "What did I do?"
14		Ø (5)	Ø (2)	S2	replied, "Don't say anything."
15a		alë këse phëyei PRO (6=5& friends)	Ø (2)	Intro	surrounded
15b		Ø (6)	Ø (2)	S1	hit
16	u shüv pë	m PRO (1)		S4	so shocked
17	u në	Ø (1)		S1	not able to say a word
18		Ø (1)		S1	did not know to help
19		Ø (1)		S1	looking at it numbly
20		many people NP (7)		Intro	many people were in the bus
21	tanëket	no one NP (7)		S1	said, "Oh, enough!"
22a		'all the people' NP (7)		S1	opened their mouths
22b		Ø (7)		S1	so shocked
22c		Ø (7)	Ø (2)	S1	looking with surprise
23	zësa	azeipu NP (2)		S3	suffering very much
24a		Ø (2)		S1	bleeding from its mouth
24b		Ø (6)	Ø (2)	S4	hitting on his cheek and his head
25		m PRO (1)		S4	should have said, "Enough."
26	tanë	m PRO (1)		S1	also did not remember to say (it)
27a		m PRO (1)		S1	so shocked

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
27b		Ø (1)		S1	just sat there watching
BREAK					
28a	u shüv	Ø (6)	Ø (2)	S4	after... finished hitting
28b		m PRO (1)	Ø (2)	S4	asked, "..., what happened?"
29	te	Ø (2)	Ø (1)	S2	replied, "I don't know what happened."
30	u che	m PRO (1)	Ø (2)	S2	was so worried
31a		"PRO (2)	some one (8)		might have some one who was an enemy before
31b		Ø (6)	Ø (2)		might have come to repay him back"
31c		Ø (1)		S1	thought
32	u che	m PRO (1)	Ø (2)	S1	asked again, "Did you have business with them before...?"
33	te	amiut PRO (2)	Ø (1)	S2	replied, "I didn't do anything."
34		Ø (1)	Ø (2)	S2	asked, "Well then, why...?"
35	te pushit	Ø (2)	Ø (1)	S2	said, "Oh, there was a woman with a lot of money..."
BREAK					
36	u shüv	alë PRO (6)		S3	jumped down from the bus after it stopped
37a		Ø (6)		S1	after... went down
37b		u pokri NP (5)	Ø (2)	S4	said, "Come down if you are a man."
38	tanëket	azeipu NP (2)		S2	did not go down
39	u shüv shë	azeipu NP (2)	Ø (1)	S1	said, "If I did not know God, ..."
BREAK					
40a	u shüv	mjë PRO (1&2)		S1	went to internet café
40b		Ø (1&2)		S1	typing letters
41	u tü	atsüt NP (2)		S4	
42	zësa	m PRO (1)	Ø (2)	S4	said, "Oh, your face is swollen very much."
43	te	Ø (2)	Ø (1)	S2	replied, "It's alright, ..."
44a	u shüv pë	züv PRO (1)	Ø (2)	S2	invited
44b		Ø (2)		S3	met trouble
44c		m PRO (1)		S4	confused
44d		Ø (1)		S1	ashamed
45	u në	m	Ø (2)	S1	asked, "Teacher, ..."

Ref	Initial	Subject	Non-Subj	Context	Free tranlation
		PRO (1)			
46	tanëket	amiut PRO (2)	Ø (1)	S2	said, "No matter, ..."
47	u yi në	mjë PRO (1&2)		S1	came back

PAYAP UNIVERSITY

APPENDIX 4

WILD PIG HUNTING

Wild Pig.001

avuceotpu mēzhu phēyei ta khēlüv - lē mi tü kē liumeitit rüv pü khatti
ago year four in field - PL ripe when at Liumeitit river side once

shok-rüv vu net
animal-hunt go PAST.RL

Once four years ago when the (rice) fields were ripe (we) went hunting on the Liumeitit River side.

Wild Pig.002

u tēchit sükhēlē pē khēlüv - lē ta mēnyüv mēlüt tsühtsa a-cheot le
that time TOP TOP field - PL in wild.pig boar very come-out PRES.RL

During that time many wild pigs come out to the fields.

Wild Pig.003

atiti vu ra kē ara mēri phēyei ta mēlüt khat kat net
first go night at night hour four in boar one shoot PAST.RL

At 4:00 on the first night we went (I) shot at a boar.

Wild Pig.004

tanēket mē ngu
but NEG get

But (I) did not get (it).

Wild Pig.005

uche zhüng zē vu shüv mēlüt khat a-cheot tü a khatti kat tü
then be.dark MAN go after boar one come-out again and once shoot again

net
PAST.RL

Then after (it) was getting dark, a boar came out again, so (I) shot (it) again.

Wild Pig.006

u ket a- khēyit pē khēyit zē jüv teitei vu nē mē ngu ti ceot
that also 3S- blood TOP bleed and track REP go and NEG get NEG lose

net
PAST.RL

Also it was bleeding its blood and (we) tracked (it) down, but (we) lost (it) without getting (it).

Wild Pig.007

uně kětě-süh-a-ketke shok loksat a shě khēye nong vu punet zě asēri
thus what-be-then-any animal kill then only house return go IRR that next.night

khatti pa net
once stay PAST.RL

Thus (I) stayed again the next night (thinking) that somehow (I) would kill an animal, only then (I) would go back home.

Wild Pig.008

te ně mēnyūv pei o alě thēnya reotrūh pi Chiuthong lūv ta kě zū a
then wild.pig crowd ABS 3P fifty sixty about Chiuthong field in at march and

a-cheot net
come-out PAST.RL

Then a herd of wild pigs of about 50-60 walked in a line and came out in Chiuthong's field.

Wild Pig.009

ukě yepu Yongcūv mjě vu tēshūv amitpi rong ně pē hūhkě pa re
there friend Yongcuv IDU.excl go since 3S to 2S TOP here stay carry.on

no süvt khong khělē tsei ceot a mē tsūh pūvt veng-lū a
okay sound make.sound if go.away COMPL then NEG good scent blow-on and

ket tsei le zě shūh kha a tu-vu net
also go.away PRES.RL QUOT say keep and up-go PAST.RL

Since (my) friend Yongcuv and (I) the two of us went there, (I) said to him, "You stay here. If (we/you) make a sound (it) might go away. Also if (the wind) blows (our/ your) scent, it will go away" and (I) went up.

Wild Pig.010

kēja kēja tu-vu te amēnyūk - lě pē cang tēkūt khērūt chei arē a ně atēi
light light up-go when small - PL TOP leg in.between even come and big

o jūv a mē ngu ti sūh net
ABS choose INF NEG get NEG do PAST.RL

When (I) went up shining the light (here and there), the small ones came even in between (my) legs, but (I) couldn't get the big ones.

Wild Pig.011

ushūv sangmi khat chak kat-vu zhat a zūng te lūh tiu rong li-vu ně
after.that stump one on up-go stand and look when banana tree to near-go and

mēlūt ateikhat zhat lei net
boar big stand STAT PAST.RL

Then (I) climbed up on the stump and stood there and when (I) looked, (there) near the banana tree a very big boar was standing.

Wild Pig.012

uche sangmi chak cong nē shē meikēsūh khang-lū rē nē kat tat te mēlūt
then stump on from PRT just gun pull-up then shoot PROMP when boar

u o lūh tiu u ket kētsiu-chang zē liumeitit rīv o khatti jeot
that ABS banana tree that even push-break and Liumeitit river ABS once leap

nē jeot-chang lūv a khēvok si ake zē shu-chang chang tsei
INST jump-cross NO.BEN and bamboo die alive and hit-break break run.away

net

PAST.RL

Then just from the stump (I) pulled up the gun and when (I) shot (it), the boar pushed down the banana tree and jumped across the Liumeitit River in one leap, and (it) ran away breaking down the dry and living bamboos.

Wild Pig.013

u zūng kha a nē mjē o ara yet ceot net
that look keep and 1DU.excl ABS night sleep COMPL PAST.RL

After seeing that, we slept for the night.

Wild Pig.014

yet ceot lūv a nē asēcē mēri thēzhit tēkhat ta jūv jūv tu-vu
sleep COMPL NO.BEN and next.morning hour eight about in track track up-go

te nē mēlūt u o pong khat yet a vu lei net
when boar that ABS place one sleep and go STAT PAST.RL

After (we) slept, (we) went tracking up (the hill) the next morning at about eight o'clock, then (there) the boar happened to have slept at a place.

Wild Pig.015

ukē yet yet a sūv rē a - cangnyit o pong khat shē alūkhat chut
there sleep sleep and rise.up then 3S - foot.print ABS place one just long step

zē zhat zhat a tēkūh phēngūh thēreot khat tēkūh khēlē khatti yet tū zē
MAN stand stand and step five six about walk and once sleep again that

sūh lei net

happen STAT PAST.RL

It happened that there (it) had slept for a while and (it) got up and tramped around that place for a long time, and walked five to six steps and slept once again.

Wild Pig.016

uche jūv zē vu te u zē zhat zhat khēlē yet tū yet tū zē
then track MAN go when that MAN stand stand and sleep again sleep again MAN

pong thēnyit yet lei net

place seven sleep STAT PAST.RL

Then as (we) tracked, (the boar) would stand for a while and would sleep again [like that], (it) had slept at seven places.

Wild Pig.017

pong thënyit - pu ta pë vu si züing te le a leilei net
place seven - DEF in TOP go touch see when warm ADVR STAT PAST.RL

When (I) went and touched at the seventh place (it) was (still) warm.

Wild Pig.018

e hüh pë shit shit süv vu lei le zë leng net
eh this TOP now now rise.up go STAT PRES.RL QUOT think PAST.RL

(I) thought, "Eh, it got away just now."

Wild Pig.019

te pushit lüv-sei tiu khë kë li-vu khatti yet tü lei net
then even vine-fruit tree under at near-go once sleep again STAT PAST.RL

Then (it) went under the vine-fruit tree and slept (there) once again.

Wild Pig.020

ukë li-vu si tü züing te pong tēzhit - pu ta pë acang nē
there near-go touch again see when place eight - DEF in TOP truly PRT

lephüphüta tsei lei net
warmly run.away STAT PAST.RL

When (I) went there and touched (it) again to see, (it) left the eighth place really warm.

Wild Pig.021

zësa u jüv jüv li-vu te khëvok cheng khënet u pü chë khat hüh pü
then that track track near-go when bamboo clump two that side side one this side

chë khat zë zhat a anit tēküt kë lüvkhëlüvt süh zë leilei net
side one and stand and 3DU between at bush make that STAT PAST.RL

Then when (we) tracked a little further, there were two bamboo clumps one on this side and one on that side, between them was a bush.

Wild Pig.022

mëlüt u o lüv ulë chei mëshe a khëvok cheng u nit tēküt
boar that ABS climber those even take.along and bamboo clump that DU between

zu lei net
go.in STAT PAST.RL

That boar even dragged along (with it) the covering climbers and entered between the two bamboo clumps.

Wild Pig.023

zësa khëvok khërëre chak kat-vu zhat a nē khënyeot anëket mëlüt o ma
then bamboo thickly.fallen on up-go stand and shake but boar ABS NEG

cheot
come.out

Then (we) climbed up on the thickly fallen bamboos, and (we) shook (them) but the boar did not

come out.

Wild Pig.024

hüh pē hüh ta zu nē khēresat pa le shit ket jüv zu khēlē
this TOP this inside go.in and watch.in.wait sit PRES.RL now also track go.in if

ajē lokngak pu la khēnyeot tü züng khēnyeot tü züng zē
IDU.incl hurt IRR PRT shake again see shake again see QUOT

mjē rapa nē khēnyeot tü net
IDU.excl together ERG shake again PAST.RL

"This (boar) entered this (bush) and is watching in wait. If (we) go in now, (it) will hurt us. Shake (it) again, shake (it) again" [lit. like this] we shook (it) again together.

Wild Pig.025

tanēket ma cheot
but NEG come.out

But (it) did not come out.

Wild Pig.026

u pū chē la tsei tūng zē M nē u pū chē mēka li-vu züng
that side side way run.away or QUOT IS ERG that side side circle near-go see

punet zē yepu Yongcūv rong hühkē khēvok hüh chak zhat re no zē
IRR that friend Yongcuv to here bamboo this on stand carry.on okay QUOT

shüh kha a nē mēka zē li-vu u pū chē acheng ci net
say keep and circle MAN near-go that side side clump reach PAST.RL

"(It) might go out on that side" and I was going around that side to see and (I) said to friend Yongcuv, "Stand here at this bamboo, Okay?" and went around and reached that side of the clump.

Wild Pig.027

ci shüv yepu hüh tēnga net po zē M kēsüt sa nü sa süh
arrive after friend this straight EOC right QUOT IS voice shout NEG shout be

mēlüt o khatti nē tsüv-chüvt rē a- khēmüv ra lüv a nē a- phüh
boar ABS once PRT jump-out then 3S- hair spread NO.BEN and 3S- tooth

ket kējüv-chüvt zēsa M ya zē jeot rē shüv M o M meikēsüh ket
also spread-open then IS search MAN leap come for IS TOP IS gun even

tsüv-yeot tat a jeot kat-vu khēvok si chak pū tat te khēvok
throw-away PROMP and leap up-go bamboo die on hang PROMP when bamboo

si cak rē yangtüh rē net
die break then fall.down come PAST.RL

After arriving (there), as soon as I shouted, "Friend, straight here, right?" the boar at once jumped out (of the bush) with its hair spread, also its teeth open; (it) jumped toward me- I even threw away my gun and when (I) jumped up and held onto the dry bamboo, the dry bamboo broke and (I) fell down.

Wild Pig.028

u tētū pē la khēnet pi nē shē a-li rē mērē ceot
 that time TOP two.yards two about INST just come-near then be.near COMPL

net

PAST.RL

That time (it) came within about two yards (of me).

Wild Pig.029

ha zē asikhūv khong sa zē khēnettipu jeot tat tū shē
 Hah QUOT dying.sound make.sound cry MAN second.time jump PROMP when only

M khē kē nē a - nge khēmūv - lē nē M cang ket phē zē M
 1S under at PRT 3S - back hair - PL ERG 1S leg also touch MAN 1S

cang ket khēlat zē tsei a M ra tei kēcei - sat net
 leg even rub MAN run.away and 1S gall.bladder big shock - INTS PAST.RL

(I) shouted as if dying [lit. like this] "Ha!" and jumped for the second time, only then did (it) run away from me with its back hair touching and rubbing my legs, and I was so shocked [lit. my big gall bladder was so shocked].

Wild Pig.030

u tētū kē yepu Yongcūv nē M o si ceot khūvt zē leng a atsa
 that time at friend Yongcuv ERG 1S ABS die COMPL PFT that think and call

ket mē tsa
 even NEG call

Then friend Yongcuv thought that I was already dead, so (he) did not even call (me).

Wild Pig.031

u zē tekhat meineit phēngūh pi zē pa shūv seiseikhūv nē tsa a
 that MAN awhile minute five about MAN stay after whistle INST call and

M o kēcei mēnga rē kētēsūh ma rē ti la kētēsūh mē tsa ti
 1S ABS shock round then why NEG come NEG INT why NEG call NEG

la zē a - rong tsang net
 INT QUOT 3S - to ask PAST.RL

After awhile, about five minutes later, (he) called (me) by whistling, and I was so shocked that (I) asked him, "Why didn't (you) come? Why didn't (you) call me?"

Wild Pig.032

Eo M pē nē si ceot khūvt zē leng a unē nē mē tsa ti sūh
 Oh 1S TOP 2S die COMPL PFT that think and thus 2S NEG call NEG do

net zē shūh net
 PAST.RL QUOT say PAST.RL

(He) said, "Oh, I thought that you were already dead, that is why (I) did not call you."

Wild Pig.033

amitpi li rē ci tū ket M kēsüh nū lüv
3S move.near then arrive when even 1S gun NEG take

Even when he came and arrived (I) hadn't picked up my gun.

Wild Pig.034

kētē mē süh a kētē mē lokngak a zē tsang a sa khatti jeot
what NEG happen INT what NEG hurt INT QUOT ask then once leap

tat a nē khēvok keng-chang rē hüh kē M tūvla khēmē-chiuv ceot
PROMP and bamboo bend-break then this at 1S forehead hit-open COMPL

net khēnettīpu jeot tat a nē shē M cang khē la arē tsei
PAST.RL second.time jump PROMP then only 1S leg under way come run.away

net shit pē chüvsit mē jüv tū zē shüh net
PAST.RL now TOP enough NEG track again QUOT say PAST.RL

(He) asked (me), "Nothing happened (to you)? Nothing hurt (you)?" Then (I) said, "(I) jumped once and broke the bamboo and split open my forehead. (I) jumped the second time, only then (it) ran away under my leg. Now (it) is enough. (I) will not track (it) again."

Wild Pig.035

tanē amitpi nē A acangcang kheng ci shüvla shit pē jüv tē tē mē
but 3S ERG NEG clear place arrive since now TOP track let's what NEG

süh zē shüh net
happen QUOT say PAST.RL

But he said "No, since (we) have arrived in a clear place, let us track (it) now. Nothing will happen."

Wild Pig.036

u zē shüh -tei lüv shüv khatti amitpi yeng jüv rē sit
that MAN say -RECP NO.BEN after once 3S RECI track come CAUS

net
PAST.RL

After (we) discussed [lit. like that], (I told) him to track (it) again.

Wild Pig.037

zē-süh-khēlē M nē patei punet no zē shüh tat kha a M ket
that-do-if 1S ERG close.off IRR okay QUOT say PROMP keep and 1S also

patei pu vu net
close.off IRR go PAST.RL

(I) said, "If so, I will close off (the way), Okay" and I also went to close off the way.

Wild Pig.038

uně patei pu jong vu te M ně patei kheng nü ci ti amitpi
 thus close.off IRR run go when 1S ERG close.off place NEG arrive NEG 3S

ně shi-phélet rě a- nyüksü ně song a züing zě a- phüh khüv
 ERG turn-around then 3S- eye INST red ADVR see MAN 3S- tooth sound

ně katkatmi a- khēmüv ra ceot a zhat lei net
 PRT ONOM 3S- hair spread COMPL and stand STAT PAST.RL

So when (I) ran to close off (the way), before I arrived at the place where I was to close the way, it turned around and stood (there) looking (at me) with its eyes red and grinding its teeth, (and) spreading its hair.

Wild Pig.039

kat punet zě süh te khatti ně jeot-yeot lüv a tsei net
 shoot IRR that do when once PRT jump-into NO.BEN and run.away PAST.RL

When (I) was going to shoot, at once (it) jumped into (the underbrush) and ran away.

Wild Pig.040

uche khēnettīpu a- süvt khong che kheng khatti mēka lüv a
 then second.time 3S- sound make.sound finish place once circle NO.BEN and

lī-vu te ukě ket shi-phélet rě a - küv khēmüv o tūng a ra
 near-go when there also turn-around then 3S - head hair ABS all spread

a ně phüh khüv katkatmi shě a- nyüksü ně song a züing zhat lei
 and tooth sound ONOM just 3S- eye INST red ADVR see stand STAT

net
 PAST.RL

Then when (I) went around to the place where the sound died away for the second time, there also as before (it)turned around and (it) spread all the hair of its head, and (it) ground its teeth, (it) stood looking (at me) with [lit. its] red eyes.

Wild Pig.041

shit che pē meikēsüh ce khělē ně a - phēlong-vu mē ce ti süh
 now time TOP gun burst if 2S NR - fall-down NEG burst NEG happen

khělē M teng ket rēcak net zě cu zě pa net
 if 1S for also trouble EOC QUOT wait MAN sit PAST.RL

"This time if the gun fires, you will fall, if (it) does not fire, (it) will be trouble for me, too" [lit. like this] (I) waited.

Wild Pig.042

ushüv shě pengchüvt züing zě she a zě mēshi lüv a
 after.that just look.up see and slow ADVR MAN turn NO.BEN and

a- tüvla thēnga mat phiu-che tat mat zě süh te u thēnga
 3S- forehead straight INT hook-release PROMP INT that do when that straight

kong a kat-tüv tat net
falling shoot-down PROMP PAST.RL

Only after that (I) looked up and turned slowly, and when (it) was (pointed) straight at its forehead, at that moment (I) shot (it), right there (I) shot (it) down.

Wild Pig.043

uche nü si mēlüh ti yepu Yongcüv a-tüv shüv pē kētat a süh pu
then NEG die be.clear NEG friend Yongcuv come-up for TOP how do IRR

kat pu mat zē a - rong tsang net
shoot IRR INT QUOT 3S - to ask PAST.RL

Then before (it) died completely, [for] friend Yongcuv came up (I) asked him, "How shall (we) do (this), will (you) shoot (it)?"

Wild Pig.044

kat punet zē shüh a sa amitpi nē ket a - khong chak khatti kat
shoot IRR QUOT say then 3S ERG also 3S - neck on once shoot

net
PAST.RL

"(I) will shoot" (he) said, and he also shot its neck once.

Wild Pig.045

zēsa shē loksat net
then only kill PAST.RL

Only after that (we) killed (it).

Wild Pig.046

kat-sat shüv tu-vu züng te yiuri kat kēsühtsü - lē ket a - tsüh
shoot-kill after up-go look when last.night shoot bullet - PL even NR - good

kheng chok lei net
place hit STAT PAST.RL

After (we) killed (it) when (we) went up to see, even the bullets (I) shot last night were good.

Wild Pig.047

a - kēzhakkhē ta zu - lē a - mēsu-khuphüsüh a - tiyongla tüng a
3S - armpit in enter - PL 3S - lung-tooth 3S - throat all

lak-khēnük lei net
hit-into.pieces STAT PAST.RL

(They) are those that entered (right behind the front leg) [lit. in the armpit], tore its lung, (and) its throat into pieces.

Wild Pig.048

mēlüt u o khu nit nyüngke nyüngri tēpu tsühtsa tsitei kha lei tengla
boar that ABS tiger DU last.one.two.years like.one very fight keep STAT because

a - zangsuri o khepi khu në jüing tsok ceot a che-chüvt rë
3S - back.flesh ABS all tiger ERG bite eat COMPL and heal-complete then

sük a zu lei net
deep ADVR enter STAT PAST.RL

That boar had had a severe fight with a tiger one or two years ago, and the tiger had bitten and eaten its back-flesh, and when (the wound) healed, (it) was very deep.

Wild Pig.049

zësa këtít te në zhengpiu tēzhít leilei net
then measure when half.feet eight STAT PAST.RL

After that, when (I) measured (it), (it) had four feet.

Wild Pig.050

tsühtsa mëtang rë në a- mëtang ket mëyüh në pat lei net
very fat then 3S- fat even palm PRT bear STAT PAST.RL

(It) was very fat and its fat [lit. even] had a hand's breadth.

Wild Pig.051

atiti kat kheng cong në asi ci o a- khëyít peng khat ket ma
first shoot place from PRT death till TOP 3S- blood body one even NEG

cheot lei
come.out STAT

From the place (where I) first shot (it) till the place (where it) died there was not even a drop of blood that came out.

Wild Pig.052

unë jüv zë tsat tü yepu Yongcüv në hüh pë kësüh në chok yiu
thus track MAN walk when friend Yongcuv ERG this TOP gun INST hit NEG

tí tüing zë shüh net
NEG or QUOT say PAST.RL

So when (we) were tracking friend Yongcuv said, "This might not be the one (we) shot with the gun."

Wild Pig.053

tanëket M në a- khëyít peng khat ket më ju ta khëyít-sang püvt
but 1S ERG 3S- blood body one even NEG drip though blood-smell scent

mëna le mëlüt süh khëlä hüh zë jeot - më süv rë zhat zhat khëlä
smell PRES.RL boar be if this MAN leap - rise.up then stand stand if

alükhät chut - tei zë pë më zhat mëlüt süh khëlä toktok a tsei pu
long step - REP MAN TOP NEG stand boar be if stepping run.away IRR

shë lei le unë hüh pë a - shala süh lei le zë shüh
just STAT PRES.RL thus this TOP NR - wound be STAT PRES.RL QUOT say

zë jüv teitei vu net
and track REP go PAST.RL

But I said [lit. like this], "Though its blood is not coming out, (I) smell the scent of blood. If (it) were a boar (it) would not jump up and stand and step for a long time. If (it) were a boar (it) would just go away. So this is the wounded one" and (we) continued tracking.

Wild Pig.054

vu në acang loksat a shë züing te kësühtsü o thënyit zu lei a
go and truly kill then only see when bullet ABS seven enter STAT and

a - mëliu ket chok lei a - mësu-khuphüsüh ket chok lei
3S - heart also hit STAT 3S - lung-tooth also hit STAT

a - tiyongla ket chok lei net
3S - throat also hit STAT PAST.RL

Only after (we) went and actually killed (it), when (we) looked at (it), seven bullets had entered, they hit its heart, its lung, and its throat.

Wild Pig.055

tanëket mëtang lei tenglanë amëtang në loktei rë a- khëyit ma cheot
but fat STAT because fat ERG stop then 3S- blood NEG come.out

ti süh lei net
NEG do STAT PAST.RL

But because (it) was fat, its fat stopped its blood from coming out.

Wild Pig.056

u zë chok khëlë shok-song kězheot shokmëchei - lë pë jeot khënet shë
that MAN hit if animal-red deer barking.deer - PL TOP leap two just

jeot a phëlong-vu si le
leap and fall-down die PRES.RL

If (they) were hurt like that, red-animals like deer (or) barking deer would move just two steps then (they) would fall down and die.

Wild Pig.057

mëliut u pë tsühtsa zë a - mërü a - küvrak net
boar that TOP very MAN NR - wild NR - stubborn EOC

That boar was a very wild and stubborn one.

Wild Pig.058

mit yiu ti khu nit tsühtsa tsitei zë arë tengla kësüh si - lë ket
man NEG NEG tiger DU very fight MAN come because gun hold - PL also

u tēpu pë mēzüt a tsüh le
that like.one TOP careful INF good PRES.RL

Because (it) had fought not with a man but with a tiger, it is good for the hunters to be careful with the ones like that.

Wild Pig.059

khělë u shë se mêtang khělë a- khëyit ma cheot zë süh mëtsi kha pu
and that just like fat if 3S- blood NEG come.out that be know keep IRR

lei le

STAT PRES.RL

And in the same way (they) have to know that if (the animal) is fat its blood does not come out.

Wild Pig.060

M nê sutsei rë ta shok loksat u shë tsühtsa më mënyüv zhüv
1S ERG meet come in animal kill that only very NEG forget able.capacity

ti net

NEG EOC

In my experience this is the only hunting that I cannot forget.

APPENDIX 5

BARKING DEER HUNTING

Barking Deer.001

ritkë M në shokmëchei khat atiti kat-sat yüv hühtsühkhat shüh thëngë mi
past 1S ERG barking.deer one first shoot-kill story little tell want

le

PRES.RL

I want to tell you a story that (I) killed a barking deer for the first time in the past.

Barking Deer.002

atiti shokmëchei u këtät a kat-sat a zë sükhëlë pë hüh zë kat-sat
first barking.deer that how shoot-kill INT that TOP TOP this MAN shoot-kill

net

PAST.RL

How (I) killed that barking deer for the first time was like this [lit. (I) killed].

Barking Deer.003

khatnikhat pë M yepu mjë ceitei net
at.one.day TOP 1S friend 1DU.excl discuss PAST.RL

One day my friend and I talked.

Barking Deer.004

M yepu në M rong yepu ajë ket thokri pë vokzüh chit vu të
1S friend ERG 1S to friend 1DU.incl also tonight TOP bird prowl go let's

zë tsa net

QUOT call PAST.RL

My friend said [call] to me, "Friend, let us [lit. also] go track [lit. prowl] birds tonight.

Barking Deer.005

uche pë M në ket e vu pu të zë shüh -tei lüv a në vu
then TOP 1S ERG also yes go IRR let's QUOT say -RECP NO.BEN and go

net

PAST.RL

Then I also replied [discuss], "Okay, let (us) go" and (we) went.

Barking Deer.006

mjě o kele liiv a ně tsat zě měteng la ně vu net
1DU.excl ABS prepare NO.BEN and walk MAN forest INST go PAST.RL

We got ready and went walking through the forest.

Barking Deer.007

u zě vu tü la chak mulü-sei tiu khat ngu net
that MAN go when way on gooseberry-fruit tree one see PAST.RL

As (we) were going like that, (we) saw a gooseberry tree on the way.

Barking Deer.008

mulü-sei tiu u o shok ně tsok shě tüng mē tsok shě ti
gooseberry-fruit tree that ABS animal ERG eat IMPF or NEG eat IMPF NEG
tet zě züing te shokmēchei cangnyit sei ngu net
whether that see when barking.deer footprint new see PAST.RL

When (we) checked whether some animals were eating that gooseberry or not, (we) saw the fresh foot print of a barking deer.

Barking Deer.009

uche pē M ně M yepu rong yepu M ně hühkē pasang te rē pa punet
then TOP IS ERG IS friend to friend IS ERG here blind build then sit IRR
zě shüh net
QUOT say PAST.RL

So I told my friend, "Friend, I will build a blind here and sit."

Barking Deer.010

tě ně M yepu ně ket e tsüh le zě-süh-khēlē pē M ně ně peot
then IS friend ERG also yes good PRES.RL that-do-if TOP IS ERG 2S belly
khē zu züing tě no zě shüh kha a zu net
under go.down see HOR okay QUOT say keep then go.down PAST.RL

Then my friend also said, "Yes, (it) is good. If it is so, I will go down to the place lower than you [lit. under your belly] and see, okay?" And (he) went down.

Barking Deer.011

u shüv pē M o mulü-sei tiu u chak pasang te rē ně pa
that after TOP IS ABS gooseberry-fruit tree that on blind build then sit
net
PAST.RL

After that I built a blind on that gooseberry [lit. fruit] tree and sat (on it).

Barking Deer.012

u zě pa kha tü ni zu zě vu te tseottseotmi süh net
that MAN sit keep when sun go.down MAN go when ONOM be PAST.RL

While I was sitting like that, at the sun set [when the sun was going down] (there) was 'crunch

crunch' (the sound of footsteps on the dry leaves).

Barking Deer.013

M o shokmëchei kho zë züing zë pa net
1S ABS barking.deer PROB that see and sit PAST.RL

I kept looking (and thinking) that it was a barking deer.

Barking Deer.014

te yiu ti vokkhërak süh leilei net
then NEG NEG pheasant be STAT PAST.RL

But (it) was not, (it) was a pheasant.

Barking Deer.015

kat punet zë süh te më zhatche ti arë vu ceot net
shoot IRR that do when NEG stop NEG come go COMPL PAST.RL

When (I) tried to shoot, (it) went away without stopping.

Barking Deer.016

tanëket M mëliu më tsüh më süh ti në u zë shë pa tü net
but 1S heart NEG good NEG do NEG that MAN just sit again PAST.RL

But I did not feel bad; (I) just sat again [like that].

Barking Deer.017

uche ket tseottseot tü shë a sa züing tü te shokmëchei pushit
then again ONOM again IMPF then look again when barking.deer just

songsongmi arë shë zë ngu tat net
flickeringly come IMPF that see PROMP PAST.RL

And again there was the 'crunch crunch' sound, and then when (I) looked at (it) again, (I) saw [lit. just] a barking deer coming flickeringly.

Barking Deer.018

u shüv pë M o hüh zë këjutüket më ngu züing tengla M shok-cat zë
that after TOP 1S ABS this MAN ever NEG see look for 1S flesh-cry MAN

thengthengmi süh net
shaking be PAST.RL

After that, I was trembling and shaking for I have never ever seen (something) like this before.

Barking Deer.019

tanëket M mëliu süh-kiu lüv a në mëkhi a zë pa kha net
but 1S heart make-courageous NO.BEN and silently MAN sit keep PAST.RL

But I took courage, and kept sitting quietly.

Barking Deer.020

u zë pa te shokmëchei o sangsei tsok - tsok M rong pü a-li
that MAN sit when barking.deer TOP fruit eat - eat 1S to side come-near

shë a sa mēkhi a M kēsüh keng-lü rē nē akēput teng rē phiu-che tat
IMPF and gently 1S gun pull-up then triceps aim then hook-release PROMP

net
PAST.RL

While I was sitting like that, the barking deer was coming towards me eating the fruit, and so (I) pulled up my gun quietly, aimed at the triceps, and shot (it).

Barking Deer.021

M kēsüh ce-vu shüv pē shokmēchei o züing te phēlong-vu yet a sa nē
1S gun burst-out after TOP barking.deer ABS see when fall-down sleep then

a- küv nē lei khēmē - tei zē yet leilei net
3S- head ERG ground hit - REP MAN sleep STAT PAST.RL

After my gun fired, when I looked at the barking deer, (it) lay fallen and its head was hitting the ground.

Barking Deer.022

uche pē khēra zē M kēsüh o a - tsü apühpüh khang - yeot tü
then TOP fast MAN 1S gun ABS 3S - seed other bend - put.into again

lūv a nē asüv khēlē kat tü punet zē khatti teng kha pa net
NO.BEN and get.up if shoot again IRR that once aim keep sit PAST.RL

So quickly (I) reloaded my gun with another bullet, kept aiming, (I) was going to shoot (it) again if (it) got up

Barking Deer.023

te uyinē pē ma süv tü ti süh net
then after.that TOP NEG rise.up again NEG do PAST.RL

But (it) did not get up again after that.

Barking Deer.024

uche pē M ket pasang chak cong nē a-tüh lūv a nē shokmēchei rong
then TOP 1S also blind on from PRT come-down NO.BEN and barking.deer to

li-vu te a - phule le a si rē yet leilei net
near-go then 3S - body.temperature warm ADVR die then sleep STAT PAST.RL

So I got down from the blind, and when (I) went near the deer, (it) was lying dead with its body temperature (still) warm.

Barking Deer.025

u shüv pē M o thēri a kēsa net
that after TOP 1S ABS very happy PAST.RL

After that I was very happy.

Barking Deer.026

kējuliu mē lei ti nē M yepu nē ket kēsüh kat rē net
TEMP NEG STAT NEG 1S friend ERG also gun shoot come PAST.RL

Soon my friend also shot the gun.

Barking Deer.027

uche pë M në fiv züing net
then TOP 1S ERG call look PAST.RL

So I called (him) to see.

Barking Deer.028

të në amitpi në ket zu chang net
then 3S ERG also go.down answer PAST.RL

Then he also replied from down (there).

Barking Deer.029

hühtsühkhat pa te M yepu ket a-tüv shë leilei net
little sit when 1S friend also come-up IMPF STAT PAST.RL

After (I) sat a little while, my friend also came up.

Barking Deer.030

uche pë M në yepu këtë kat a zë tsang tü M yepu në yepu
then TOP 1S ERG friend what shoot INT QUOT ask when 1S friend ERG friend
vokkhërak kat net zë shüh net
pheasant shoot PAST.RL QUOT say PAST.RL

Then when I asked, "Friend, what did you shoot?", my friend said, "(I) shot the pheasant."

Barking Deer.031

uche khatti M në ta katsat mat zë tsang tü net
then once 1S ERG well kill INT QUOT ask again PAST.RL

Then once more I asked, "So, did you kill (it)?"

Barking Deer.032

M yepu në ket hat a katsat net zë M yüv chang net
1S friend ERG also yes kill PAST.RL QUOT 1S word answer PAST.RL

My friend also replied to my word, "Yes, (I) killed (it)."

Barking Deer.033

u shüv pë yepu thokni pë ajë mëngok thëri a tsüh le pa
that after TOP friend today TOP 1DU.incl luck very good PRES.RL INT

zë mjë ceitei lüv a në M yepu në o M në kat-sat
QUOT 1DU.excl discuss NO.BEN and 1S friend ERG TOP 1S ERG shoot-kill

shokmëchei u veng khëlä M në pë amitpi në kat-sat vokkhërak khëlä
barking.deer that carry and 1S ERG TOP 3S ERG shoot-kill pheasant and

mjë kësüh zë khëlak a sa në a-nong net
1DU.excl gun and carry then come-back PAST.RL

So after we said to each other, "Friend, today our luck is very good, right?" my friend carried the

deer that I killed, and I carried the pheasant that he killed and our guns, and (we) returned.

Barking Deer.034

la lalü tengla M yepu mjë o tsat - tsat khëlë pache tsat - tsat
way far because 1S friend 1DU.excl ABS walk - walk and rest walk - walk

khëlë pache zë pache che zë nong vu tēliu ci net
and rest MAN rest rest MAN return go village arrive PAST.RL

Because the road was long, my friend and I (dual) returned to the village walking and resting again and again, and arrived.

Barking Deer.035

tēliu ci a sa nē va ye ta tsat mēlei zë vu net
village arrive then 1PL.excl house in walk directly MAN go PAST.RL

After (we) arrived at the village, (we) walked directly to our (excl) house.

Barking Deer.036

khëye ci shüv thila cong nē M nē M pi - lē tsa zë ya M
house arrive after backyard from PRT 1S ERG 1S mother - PL call and mother 1S

nē shokmëchei kat-sat a nē a-nong shë le zë shüh net
ERG barking.deer shoot-kill and come-back IMPF PRES.RL QUOT say PAST.RL

After (we) arrived at the house, I called to [called and said] my mother (and other family members), "Mother, I killed a barking deer and (now I) am coming back."

Barking Deer.037

tanëket atiti süh tengla tsütsa mē lengsut ti acang a la zë mēntri
but first be because well NEG believe NEG truly INT INT QUOT smile

zë tsang net
and ask PAST.RL

But (she) did not believe (me) really because it was the first time, (she) smiled and asked, "Is it true?"

Barking Deer.038

ya acang kat-sat lëpë zë M nē shüh tü M yepu nē shokmëchei
mother truly shoot-kill AFF QUOT 1S ERG say when 1S friend ERG barking.deer

o veng a nē khëye ta a-zit net
ABS carry and house in come-in PAST.RL

While I said, "Mother, it is true that I killed (it)", my friend came inside the house carrying the deer.

Barking Deer.039

u shüv pë M pi - lë M nyu - lë o küng a kësä net
that after TOP 1S mother - PL 1S elder.sister - PL ABS very happy PAST.RL

After that my mother and sisters were very happy.

Barking Deer.040

M pok pë u tētū khēyila chu ceot a mē pa
 1S father TOP that time trip go.out COMPL and NEG stay

At that time my father was [lit. went out] on a journey so (he) was not (there).

Barking Deer.041

unē M yepu mjë o shok pë veng nong rē nē khakha anēket kētat a
 thus 1S friend 1DU.excl ABS animal TOP carry return then keep though how

mēshok pu mē mētsi ti nē mama asūh-tsūh-tēkhat nē mjë si
 cut.into.pieces IRR NEG know NEG just deed-good-possible PRT 1DU.excl hold

riu -tei mēshok rē nē mjë rūt a she lüv net
 help -RECP cut.into.pieces then 1DU.excl even ADVR divide NO.BEN PAST.RL

That is why, though my friend and I brought back the animal and were keeping (it), (we) did not know how to cut (it), we just cut (it) with the best possible way helping each other, and then we divided (it) equally.

Barking Deer.042

u shüv pë M pi - lē nē apükhat chong rē nē va khepi kēsat a
 that after TOP 1S mother - PL ERG much cook then 1PL.excl all happily

tsok net
 eat PAST.RL

After that, my mother and (sisters) cooked a lot (of meat) and we all ate happily.

Barking Deer.043

M yepu mjë shok she khe lüv shüv M tengshe ta yeng nē
 1S friend 1DU.excl meat divide finish NO.BEN after 1S share in POSS INST

tēliulē khepi yeng mēsak hühtsühzang pit net
 villager all RECIPIENT gift.meat little.each give PAST.RL

After my friend and I divided the meat [lit. for ourselves], (I) gave a gift of some meat [lit. each] to all the villagers from my share.

Barking Deer.044

u zē mēsak pit pit vu nē thongpu ye ci tū shok kat-sat
 that MAN gift.meat give give go and chieftain house arrive when animal shoot-kill

yüv o thongpu mjë mēshük -tei net
 story ABS chieftain 1DU.excl converse -RECP PAST.RL

When (I) arrived at the chieftain's house as (I) was giving out [the gift of] some meat (to the villagers), the chieftain and I talked about the killing [lit. story] of the animal.

Barking Deer.045

shokmēchei acej-lüh o a- peot ta azüh zit zē mēshokchüvt
 barking.deer female.animal-young ABS 3S- belly inside child be.in MAN cut.open

net zë M ně shüh te thongpu ně api tüng acei
PAST.RL QUOT 1S ERG say when chieftain ERG male.animal or female.animal

kat-sat a zë tsang net
shoot-kill INT QUOT ask PAST.RL

When I said, "(I) cut the female deer, (it) had the baby inside its belly", the chieftain asked (me), "Was it male or female?"

Barking Deer.046

M ně amitpi rong M mēntri zë a - peot phat tü a - peot ta
1S ERG 3S to 1S smile MAN 3S - belly cut.apart when 3S - belly inside

azüh zit zë mēshok-chüvt net zë shë shüh tü net
child be.in MAN cut-open PAST.RL QUOT just say again PAST.RL

I smiled and just said (it) again to him, "When I cut apart its belly, there was a baby inside the belly."

Barking Deer.047

u shüv pë thongpu ket ngachüvt rë ně M züng a mēni net
that after TOP chieftain also understand then 1S look and laugh PAST.RL

After that, chieftain also understood and (he) looked at me and smiled.

Barking Deer.048

shokmēchei hüh atiti kat-sat süh tengla M o thëri a kësä zë M yelë
barking.deer this first shoot-kill be because 1S ABS very happy and 1S freinds

rong M ně apa khat-shë-më-süh ti ně alükhät hüh yüv shë mēshük thëngë
to 1S ERG week one-only-not-be NEG long this story just narrate

net
PAST.RL

Because this deer was the first one (I) killed, I was so happy that I talked to my friends just about it for a long time, more than a week [lit. not only a week].

Barking Deer.049

khëlë u tētü o M pok ket mē pa ti ně khëyila chu tü net
and that time ABS 1S father also NEG stay NEG trip go.out time EOC

And at that time my father [also] was not there, it was the time (he) went on a journey.

Barking Deer.050

M pok khëyila cong a-nong rë ci tü ci M pi - lë ně shok
1S father trip from come-back then arrive when till 1S mother - PL ERG meat

o mēkūv kha a tsok-chok sit net
ABS dry keep and eat-hit CAUS PAST.RL

Till my father returned and arrived from the journey, my mother (and sisters) kept the meat dried and let (him) eat it.

Barking Deer.051

zē sa nē M nē M pok rong ket kētat a kat-sat net zē sūh o
then 1S ERG 1S father to also how shoot-kill PAST.RL that be ABS

ati kheng cong ache ci mēshūk thēngē te M pok ket kūng a kēsa
beginning place from end till explain when 1S father also very happy

net

PAST.RL

And then when I told my father also how I killed (it) from the beginning till the end, my father also was so happy.

PAYAP UNIVERSITY

APPENDIX 6

THIEF ON BUS

Thief on Bus.001

nyüingke khatti nongtei ta ime süh kheng vu punet zë zeipu Cüvpi vu tsa
last.year once town to email do place go IRR that teacher Cuvpi go call

net

PAST.RL

Once last year I called teacher Cuvpi to go (with me) to an internet cafe down town.

Thief on Bus.002

amiut rong zeipu chokni M hühtsühkhat arë züing riu pit M nē ime tsühtsa
3S to teacher today 1S little come look help give 1S ERG email well

më sei süh zë a - riu chei net
NEG able.skill do QUOT NR - help ask.for PAST.RL

(I) asked him help, "Teacher, today come and help me [lit. a little], I do not know how to use email well."

Thief on Bus.003

te amiut nē ket e tsüh tē la zë shüh a mjë rapa vu
then 3S ERG also yes good PRT EOC that say and 1DU.excl together go

net

PAST.RL

Then he also said, "Okay, it is alright" and we (dual) went together.

Thief on Bus.004

mjë o Nawate ta cong pasë phëlongpu la nē nongtei ta tsat zë vu
1DU.excl ABS Nawaday in from bus car INST town to walk MAN go

net

PAST.RL

We (dual) went to town by bus from Nawaday (Housing Estate).

Thief on Bus.005

u ni kë küvmëlonglë nyei khat süh zë lei tëshüv la yüvjong teotshatlë
that day at Buddhist festival one do MAN STAT since way all.along drunkards

tang tsüv - tei khüv süh - tei zë süh net
all dance - REP song do - REP that happen PAST.RL

Because there was a Buddhist festival on that day, all along the way the road was filled with many drunkards, dancing and singing.

Thief on Bus.006

zësa mjë o paliu më ngu ti a - zhat chak në ulë züing zë
then IDU.excl ABS chair NEG get NEG NR - stand on INST those look MAN

tsat net

walk PAST.RL

And we went watching them as (we) stood, for (we) did not get a seat.

Thief on Bus.007

tsat zë vu tü Tiritmingkëla yalë yüv kheng nü ci mëngok khënipilë
walk MAN go when Tirimingla thing sell place NEG arrive before woman

mit khat o pasë mëkühla rong kë a-kat rë zhat net
person one ABS bus door near at come-up then stand PAST.RL

While (we) were going (at the place) before (we) reached Tirimingkla market, a woman got on and stood near the bus door.

Thief on Bus.008

amiut o leke - kha - ye ta cong leke lokchüvt lei-pu titnet
3S ABS money - keep - house in from money take.out PAST.IRR PROB

She might have withdrawn money from the bank.

Thief on Bus.009

leke u o leke-yeot-mut ta më zu khe ti rokrok la në shepa
money that ABS money-put-thing in NEG enter finish NEG plastic INST half

a - atsak ngu zë si a tsat lei net
3S - color see hold and walk STAT PAST.RL

Her money could not fit in (her) purse, so (she) held half in the plastic bag [lit. that could be seen through].

Thief on Bus.010

u shüv azeipu o a - tsüv la pengzüng tat tü amiut në akhutlë
that after teacher ABS NR - dance way look.to PROMP when 3S ERG thief

mit khat o leke u këje punet zë a - khit li-vu shë zë thak a
person one ABS money that snatch IRR that 3S - hand near-go IMPF that exactly

ngu thënga tat net
see straight PROMP PAST.RL

After that, when the teacher looked off toward the dancing, just then he saw that a thief was (trying) to snatch the money and his hand was getting close to it.

Thief on Bus.011

u pokri o leke u tu-vu a - khit phënya tü zeipu në
that man ABS money that up-go NR - hand close when teacher ERG

ngu-yit tengla amiut o tsühtsa mēla mēlüt zē lüv la mē tsüh mē
find-redhanded because 3S ABS very confuse and take EOC NEG good NEG

lüv la mē tsüh ti leng teitei a a - khit lüv-lei ceot net
take EOC NEG good NEG think REP and 3S - hand take-back COMPL PAST.RL

Since the teacher saw that man red-handed when his hand was close to that money, he (the thief) got confused whether to take (it) or not, then he took back his hand.

Thief on Bus.012

u shüv a - khut - pu o a - khit lüv-lei ceot a mēkhi a pa
that after NR - steal - REL ABS 3S - hand take-back COMPL and gently sit

pa a nē kētē yüv ket mē shüh ti khatti nē M mēngokla a-li rē
sit and what word even NEG say NEG once PRT 1S in.front.of come-near then

azeipu o phokphokmi shu net
teacher ABS beating hit PAST.RL

After that, the thief took back his hand and (he) was sitting quietly; then without saying anything at once (he) came (past) me [lit. by my face] and hit the teacher- Bam! Bam! Bam!

Thief on Bus.013

u tü azeipu nē M nē kētē süh a zē tsang net
that time teacher ERG 1S ERG what do INT QUOT ask PAST.RL

So the teacher asked, "What did I do?"

Thief on Bus.014

nē yüv kētē ket ha shüh zē chang net
2S word what even NEG say QUOT answer PAST.RL

"Don't say anything" (the thief) replied.

Thief on Bus.015

u shüv khatti alē kēse phēyei nē arē mēkhong-phü a phokphokmi shu tü
that after once 3P three four ERG come gather-cover and beating hit again

net

PAST.RL

And then three or four of them (the thief and his companions) surrounded (him) and hit (him) again- Pow! Pow! Pow.

Thief on Bus.016

u shüv pē M o tsühtsa kēcei - sat ceot net
that after TOP 1S ABS very shock - INTS COMPL PAST.RL

After that, I was so shocked.

Thief on Bus.017

unē kētē ket süh pit pu mē mētsi
thus what even do give IRR NEG know

So (I) did not know what to do for (him).

Thief on Bus.018

riutüh pit pu ket më mëtsi
help.out give IRR even NEG know

(I) did not even know (how) to help (him) out.

Thief on Bus.019

a - këcei në thüvthüvta züng zë pa net
NR - shock INST numbly look MAN sit PAST.RL

Because of the shock, (I) sat looking numbly (at the event).

Thief on Bus.020

pasë u ta mit apükhat pa le
bus that in people much sit PRES.RL

There were many people on that bus.

Thief on Bus.021

tanëket hu në ket ye khe kho zë më shüh
but who ERG even oh finish IMP QUOT NEG say

But nobody said, "Oh, enough."

Thief on Bus.022

u ta pa - lë akhepi o këcei - sat ceot rë thüvthüvta ngiungiu
that in sit - persons all ABS shock - INTS COMPL then numbly stare

a züng - tei pa le
look - REP sit PRES.RL

All the people sitting on that (bus) also were so shocked and (they) were looking with surprise.

Thief on Bus.023

u tü azejpu pë tsühtsa lü-tsok shë le
that time teacher TOP very receive-eat IMPF PRES.RL

That time the teacher was suffering so much.

Thief on Bus.024

a - meng la khëyit a-cheot zë shu le a - küv chak shu le
3S - mouth way blood come-out that hit PRES.RL 3S - head on hit PRES.RL

a - küvvüh cong pha rë shu le tële zë süh net
3S - hair from grab then hit PRES.RL EOC that do PAST.RL

They hit (him) so that blood came out of his mouth, (they) hit on his head, and hit his head holding onto (his) hair.

Thief on Bus.025

M në khe kho zë ashüh te le
IS ERG finish IMP QUOT speech ought PRES.RL

I should have said, "Enough."

Thief on Bus.026

tanë M në ket shüh pu më lengchüvt
but 1S ERG also say IRR NEG remember

But I also did not remember to say (it).

Thief on Bus.027

M ket këcej - sat ceot a u zë züing - tej pa net
1S also shock - INTS COMPL and that MAN look - REP sit PAST.RL

I was also so shocked that I was watching (it) [like that].

Thief on Bus.028

u shüv shu - tej khe shüv M në azeipu të süh a zë tsang
that after hit - RDP finish after 1S ERG teacher what happen INT QUOT ask

net

PAST.RL

Then after the hitting was over, I asked, "Teacher, what happened?"

Thief on Bus.029

te mësüt këtë süh tet pa zë chang net
then not.know what happen whether INT QUOT answer PAST.RL

Then (he) replied, "(I) don't know what happened."

Thief on Bus.030

uche tsühtsa M mëliu sisi net
then very 1S worry PAST.RL

So I was very worried.

Thief on Bus.031

amiut o ritkë khatlë - khat më pattei khat la u arë riutsang shë
3S ABS past some - one NEG get.along whether that come revenge IMPF

lei pu zë si a lengchüvt net
PAST.IRR that anxiously remember PAST.RL

(I) anxiously wondered whether he had some enemies in the past, and (whether) (they) might be taking revenge (on him) [lit. for it].

Thief on Bus.032

uche M në tsang tü net nësa ritkë tēkhatlëkhat si süh -tej në
then 1S ERG ask again PAST_RL 2PL past something business do -RECP INT

yiü khëlë khatkhat më pattei süh kha në
NEG if something NEG get.along do keep INT

So I asked (him) again, "Did you have some business (with them) before? If not, have (you) done some wrong to (them)?"

Thief on Bus.033

te amiut nē tē ket mē sūh no zē chang net
then 3S ERG what even NEG do okay QUOT answer PAST.RL

Then he replied, "(I) didn't do anything."

Thief on Bus.034

ta tē sūh arē shit a zē tsang net
well what do come beat INT QUOT ask PAST.RL

"Well then, why have they come and beat you?" (I) asked.

Thief on Bus.035

te pushit e ukē pilē mit khat leke apūkhat si a sa leke u khut
then just yes there woman person one money much hold then money that steal

pu a - khit livu phēnya tū M nē ngu shüv pē M nē amiut
IRR 3S - hand go.near close when 1S ERG see for TOP 1S ERG 3S

yeng u zē mē khut sit la zē a - mēliu mē tsūh ti arē
RECIP that MAN NEG steal CAUS because that 3S - heart NEG good NEG come

shit shē tē la zē shūh net
beat IMPF PRT EOC QUOT say PAST.RL

Suddenly (he) said, "Oh, there was a woman holding a lot of money, and I saw (him) when his hand was close to it, just about to snatch (it), and because he was not pleased for I did not let him steal (it), that was why he beat (me)."

Thief on Bus.036

u shüv pasē zhatche shüv kē pē alē o khatti nē arē jeot tūh-vu
that after bus stop after at TOP 3P ABS once PRT come jump down-go

net
PAST.RL

Then after the bus stopped, at once they jumped down.

Thief on Bus.037

tūh-vu lüv a u pokri nē tē shūh a zē sūkhēlē pē nē kēpoklē
down-go NO.BEN and that man ERG what say INT that TOP TOP 2S man

net khēlē a-tūh zē shūh net
EOC if come-down QUOT say PAST.RL

After (they) got off, the thing that man said was, "If you are a man, come down."

Thief on Bus.038

tanēket azeipu o mē tūh-vu
but teacher ABS NEG down-go

But the teacher did not go down.

Thief on Bus.039

u shüv shë zeipu në Atengpu më mëtsi tatla thokni pë M në ket shu
that after only teacher ERG God NEG know if today TOP IS ERG also hit

mëlei ceot khüvt tanëket Tengpu philüv süh - lë në u zë süh
get.back COMPL PFT but God field do - persons ERG that MAN do

a më tsüh tengla më shong mëlei ti süh net zë shüh
INF NEG good because NEG stretch get.back NEG do PAST.RL QUOT say

net

PAST.RL

After that, the teacher said, "If I did not know God, today (I) would have (fought) [hit back]. But (I) did not fight back since it is not good for a minister to do [like] that."

Thief on Bus.040

u shüv mjë o ime süh kheng vu në le mëthu - tei zë pa
that after IDU.excl ABS email do place go and letter type - RDP MAN sit

net

PAST.RL

After that, we (dual) went to an internet cafe and we were typing (some) letters.

Thief on Bus.041

u tü a - tsüt o tsühtsa peng peng rë net
that time 3S - face ABS very swell swell become PAST.RL

(Then) at that time his face became very swollen.

Thief on Bus.042

zësa M në ye zeipu në tsüt tsühtsa peng shë le zë shüh net
then IS ERG oh teacher 2S face very swell IMPF PRES.RL QUOT say PAST.RL

So I said, "Oh, teacher, your face is really swelling up."

Thief on Bus.043

te e tē yüv më lei ushüv sangti khëlej rë mëneot punet zë
then eh what matter NEG STAT later medicine buy then apply IRR QUOT

chang net

answer PAST.RL

Then (he) replied, "Okay, no matter. (I) will buy medicine and apply (it) later."

Thief on Bus.044

u shüv pë hüh zë züv süh la züv në tsa rë në rëcak sutsei tengla
that after TOP this MAN GEN because.of GEN ERG call then trouble meet because

M o tsühtsa mëla mëlüt zë khëyak net

IS ABS very confuse and feel.ashamed PAST.RL

After that, because of me (doing) like this, because I invited (him) and then (he) got in trouble, I was confused and felt guilty.

Thief on Bus.045

uně M ně azeipu sangti khělei punet tē sangti khělei pit pu la
thus 1S ERG teacher medicine buy IRR what medicine buy give IRR INT

zě tsang net
QUOT ask PAST.RL

So I asked, "Teacher, (I) will buy medicine. What medicine shall (I) buy?"

Thief on Bus.046

taněket amiut ně tē yüv mē lei tē ket ha khělei ushüv shě khělei
but 3S ERG what matter NEG STAT what even NEG buy later only buy

punet ně leng ha pü zě shüh net
IRR 2S mind NEG many QUOT say PAST.RL

But he said, "No matter. Don't buy anything. (I) will buy (it) later. Don't worry about (it) [lit. do not multiply your heart]."

Thief on Bus.047

uyině mjě o a-nong ceot net
after.that 1DU.excl ABS come-back COMPL PAST.RL

After that, we came back.

Thief on Bus.048

a-nong rě khěye ci shüv a - ye ta khatti vu züng te
come-back then house arrive after 3S - house in once go look when

a - lekhlě ně ti le ně a - ka yeng pit sangti - lě
3S - students ERG water warm INST 3S - cheek warm give medicine - PL

vüh pit sangti - lě cě zě süh pit lei net
apply give medicine - PL feed and do give STAT PAST.RL

(We) came back and after (we) arrived home, then when (I) went to his house [lit. once] to see (him), his students had already helped (him) to wash his face with hot water, apply medicine, and take medicine.

Thief on Bus.049

taněket a - peng o lat a mē che ti she a shě che vu net
but NR - swell ABS quickly NEG heal NEG slow then only heal go PAST.RL

But the swelling did not heal very quickly, (it) healed slowly.

Thief on Bus.050

u ni sutsei pě a - mē - mēnyüv zhüv khat net
that day meet TOP NR - NEG - forget able.capacity one PAST.RL

The experience on that day is an unforgettable one.